

即使身处困境 也要一心坚守

——翻译界业内人士谈刚发布的《上海文学翻译家职业道德公约》

文 | 孙佳音 来源 | 《新民晚报》

“反对急功近利，粗制滥造”“反对任何贬损，诋毁同行声誉的行为”“不得抄袭、剽窃他人的翻译成果”……世界读书日前夕，《上海文学翻译家职业道德公约》正式发布，四百多字的公约正文，字字铿锵，让人看到了翻译家们对文字、对文化传播的敬畏和坚守。与此同时，文学翻译界现实的问题和困境也跃然纸上。记者找到现任上海翻译家协会会长谭晶华、上海译文出版社副总编吴洪、上海外国语大学高翻学院副院长吴刚，一起聊聊。聊公约，也聊聊翻译家的时代使命，找困难，也找找解决问题的办法。

粗制滥造，稿费过低有原因
“公约”除了提出要“注重人格修养，讲正气，弘美德，践行‘爱国、为民、崇德、尚艺’的文艺界核心价值观”外，还特别强调，“提倡文责自负，多出精品优品。反对急功近利，粗制滥造，自觉谢绝不能胜任的翻译约稿”。可谓字字珠玑，不给行业的不良风气留情面。谭晶华会长告诉记者：“翻译作品，尤其是五十年前的，真有点难度，我们这样的一天最多只能一两千字，但是如果你翻译推理小说，当代的，故事情节强的，又太不追求质量，一天大几千字没问题。”粗制滥造，归根结底，还是老生常谈的稿费问题。《收获》《上海文学》的稿费都最高千字千元了，我们的翻译稿费还是千字80元，而且还是按照800元的起征点缴税。年轻人为了赚钱，只好多翻一点。”谭晶华多少有点无奈，“我们说了那么多年，也还是没解决。80年代，千字六块钱稿费的时候起征点就是800元，现在还没变。”吴洪也坦言，对一个全职从事严肃文学翻译的人来说，稿费标准实在是低，“作为一个高智商的大脑劳动，居然维持生计都有困难，实在有点遗憾。”

拼贴抄袭，处罚力度还不够
但从从事文学翻译、出版多年的吴洪也强调说：“从另一个角度来看，稿费是一个系统行为，从出版社的生存情况来看，成本结构所限，按现在的标准再要提高，很难。”

除了市场和经济带来的困扰，文学翻译本身所面对的流派和风格之争也从未停歇，谭晶华在采访中也委婉地表示，一直没设立翻译类的专门评奖，很大程度上也是因为“各有各好”，标准很难统一。在此次“公约”中，也特别提到，“鼓励不同观念、风格、流派的互相切磋，共同进步，共同发展，积极营造团结和谐的氛围。”

在外从教多年的吴刚说，自己在具体的教学中非常希望能培养学生文学批评的意识，通过仔细比较优秀译本，还能对翻译这个工作所具有的艰难有所准备，“对蕴含其中的个体劳动的艰辛，产生深深的敬意”。不过吴刚也坦言，目前翻译批评的缺位是翻译界发展存在的一个现实问题：“从广义上讲，翻译评奖也是翻译批评，但现在文学评奖也很少单独设立翻译类别的奖项。从狭义上讲，完成一个翻译批评，

你要把一个译文全部看完，你还要对照原文，这个活吃力不讨好，而且没有很好的刊物和平台发表。长此以往，便少有人做了。”上海翻译家协会成立三十年来，注册会员七百余人多来自于高等院校、出版社、研究所和影视译制等单位，老翻译家们孜孜不倦，笔耕不辍，中青年翻译家们厚积薄发，著作纷呈。

比如，全体会员中高级职称人数就超过四分之三，如此阵仗，怕是在上海众多文艺社会团体里也算“出类拔萃”的。但即便如此，文学翻译这些年市场火热却门庭冷落，再版频频却难见混迹也是不争的事实。为了留下真正引领时代的作品和推动文化交流的译作，翻译家们没有回避困难和问题，而是自发地制订本公约，明确文学翻译在这个时代所应发挥的作用和应承担的责任，精神令人感动。

希望“公约”成为一个开始，一个好的开始。因为只有直面问题，才能切实解决问题。

译著介绍

《圣经的故事》



作者：(美)房龙
译者：朱振武等

上海译文出版社
2017年1月出版

作者简介：

房龙，美国文学与翻译博士，上海翻译家协会理事、作家、教授、博士生导师；主要从事英语文学、外国文学与文化研究和文学翻译工作，出版著作10种，编著50余种，译著20种，在核心期刊上发表专题论文170多篇，另有时评多篇，创作多种，主译的

《达·芬奇密码》等5部丹·布朗的文化悬疑小说在国内引起轰动，100多家主流媒体对他进行过专题报道。

作者简介：

亨德里克·威廉·房龙(Hendrik Willem van Loon, 1882-1944) 荷裔美国作家、历史地理学家，多才多艺，通晓多国语言，拉得一手小提琴，对绘画也颇有造诣，其作品中的插图均出自本人之手。房龙是伟大的文化普及者之一，一生出版著作30余种，代表作有《宽容》、《人类的故事》、《圣经的故事》等。房龙以人文主义的目光，通过睿智的语言将人类历史的各个方面几乎全部复述了一遍，其作品以睿智幽默、平易近人的文笔和思想深刻、发人省悟的内容享誉世界。

“译文明读者”青年翻译家沙龙举行

5月11日下午，上海翻译家协会举行了2017年第一期青年翻译家沙龙，市文联党组成员、专职副主席沈文忠，市译协副秘书长袁莉，以及译协20余位中青年翻译家参加了活动。

本期沙龙的主题为“译文明读者”，旨在通过译者这一特殊身份和独特视角，选择自己翻译或者欣赏的译本，并结合自身的情感

进行朗读，让共同分享的对象能够进一步深入进入原作的世界。翻译家袁莉、海岸、沈锡良、赵艳秋、樊智强、吴刚、徐晓莉、寇瑛、戴清一等纷纷朗读了自己的译作片段，分享了在文学翻译过程中的感悟心得。本次沙龙也特别邀请了部分外国文学和翻译爱好者共同参与。其中，来自复旦大外外文学德语系的年轻教师秦文文、特

地从湖北赶来的湖北师范大学教师王勤朗读并分享了自己翻译的作品片段，文学爱好者宋颖文则和大家分享了马鞭舞剧《人的大地》片段。沈文忠对翻译家们积极参与译作朗读，能坚持不断创新给予了充分肯定，并与在座的翻译家们分享朗读了《论语》中的经典名段。

“上海译家谈：译者——读者文学沙龙”第二十一期

《简·爱》的解读和翻译

5月20日下午，由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第二十一期“上海译家谈：译者——读者文学沙龙”在长宁区图书馆举行。上海对外经贸大学教授、华东师范大学博士，中国资深翻译家黄源深以《简·爱》的解读和翻译为题，为现场读者们深入剖析了《简·爱》这部英国文学的传世经典。



夏洛蒂·勃朗特的《简·爱》自1847年问世，至今已有170年。小说的主人公独具思想和个性光彩，爱情故事又离奇曲折缠绵动人，加之文笔简练生动传神，语言高雅优美流畅，因而作品一问世，便受到广泛欢迎，成为世界各国读者喜爱的经典名著，同时多少年来吸引着新一代又一代的读者。英国读者把《简·爱》看作英国文学史上最受欢迎的十部书之一，小说也被多次翻拍成电影、话剧、音乐剧等形式。《简·爱》高雅脱俗、激情澎湃、富有诗意的语言，不但把一个爱情故事渲染得有声有色，而且也使其成为小说语言的经典，作品在中国的译本就有近50个。

黄源深首先从作者夏洛蒂·勃朗特的生平谈起，夏洛蒂·勃朗特出生于1816年英国约克郡索恩托镇的牧师家庭，排行第三，前面有两个姐姐，后面有两个妹妹和一个弟弟，姐妹一共6个。4岁时举家迁移到哈里斯小镇，四周是起伏的丘陵、阴湿的沼泽和杂草丛生的荒地。在这个被工业革命遗忘的角落，人们过着朝朝不虑夕的生活。夏洛蒂·勃朗特也在这里度过了她短暂一生中漫长的35个年头。夏洛蒂·勃朗特成长在一个经济困顿、多次灾难的家庭，居住在一个远离尘嚣的穷乡僻壤，生活在英国工业革命势头正健、国家由农业国向工业国过渡、新兴资产阶级日益壮大的时代。黄源深指出，任何一部文学作品都是作者生活体验的结晶，从中多少能得见作者自己的影子。《简·爱》亦是如此，其大量细节在作者夏洛蒂·勃朗特的生活经历中得到印证。但《简·爱》绝不是自传，也不是自传体小说，而是作者把自己丰富的生活经历融进了一部精心构建、充满想象力的作品。《简·爱》主要通过简·爱与罗切斯特之间一波三折的爱情故事，向大家展示了出身贫寒却蔑视金钱、地位卑微却不轻贱、渴望爱情而不失尊严的独立人格。黄源深认为，《简·爱》的独特之处在于小说的真。《上海翻译家》第五十八期通讯编委：张慈慧、吴洪、梁璐霞、陈磊、陆建芳

上海翻译家

上海翻译家协会主办 第58期 2017年7月8日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn



深度聚焦文学翻译业态 跨界探讨未来发展之路

“再登巴别塔——文学翻译的现状与未来”专题研讨会举行

近年来，受到社会环境、业界生态等因素影响，曲解原著精神，乱译、错译、误译情况频现，文学翻译的形象在一定程度上受损。为此，业界有识之士认为，客观地评价译著和译文的水准，评价翻译的业态状况和翻译工作者的生存状况，已经与客观地评价原著的思想艺术水准一样重要。

6月8日，由上海翻译家协会和上海市文艺评论家协会联合主办的“再登巴别塔——文学翻译的现状与未来”专题研讨会，在上海文大艺大举行。市文联党组成员、专职副主席沈文忠，市译协党组成员、副主席孙甘露，市译协主席汪涌豪，上海译协副会长魏育青、袁筱一，以及翻译家、评论家60余人出席会议，与会专家从所从事的翻译创作和翻译研究出发，结合本领域热点和焦点问题，就“文学翻译领域的现状问题”和“如何开展文学翻译评论”两个话题展开了研讨。

文学翻译应建立一个客观、全面、与时俱进的评价体系
随着掌握外语的人口数量大幅增长，同时受制于译者本身的文化素养以及低廉的稿酬等现实因素，很多译作难以满足读者的需求，批评随之而来，普通大众也往往会轻易放大、滞后的文学观也成为评判标准的干扰因素。黄福海谈到，文学翻译要克服的难题，除了语言差异之外，更重要的是文化差异。译者固然需要考虑到读者已有的知识储备，同时也应当期待读者具有接纳外来文化的宽容。杨仲民提出，真正的翻译是能够



促进两国文化的交流，是把国外的文化原汁原味地译介给中国读者，而不是把其中中国化。

语言和文学性的凸显是文学翻译必须关注的一个侧面
新一代读者很多都已经能够用多种语言阅读，更重要的是机器翻译已经接近现实。文学翻译的目标或许从思想启蒙的意义逐渐回归到语言和语言本身的意义。维护汉语地正性之争。汪涌豪谈到，好的译文，应该摆脱译腔的痕迹，立足于母语，有一种自立、自在、自如的本位之美。好的译者，应该打破直译或者意译的纠结，从根本上确立翻译的重点是母语。作家小白则以自己的历史小说写作实验为例，指出现在已经不能简单地退回中文固有的程式语法，应该吸收融合外国语言作品中某些长处，改造和发展这门语言。袁筱一认为，没有一种语言可以躺在自己的传统上独善其身。文学

除了要及时译介成熟的中国原创理论体系外，还需要更主动地参与理论原创，与专业领域沟通信息，更有针对性地进行立足于中国传统文化和社会发展实践的理论创新，推动各个学科理论在实现中国化的基础上进一步提出“世界化”主张。文化“走出去”要有家国情怀。朱振武指出，我们的作品“走出去”要有底线，译介的作品一定要有有家国情怀，而不是取悦于人，单一迎合。

国际版权销售人才及机构缺失。彭伦从出版角度谈到，版权输出、翻译出版的工作是双向的。“走出去”的双向主体应该是国内出版者、作家代理人及国外出版社、版权代理人双方。一部作品“走出去”不仅仅是被翻译成几国语言，能被一家正规的、专业的出版社出版，才有可能产生真正的影响。目前，中国出版社没有负责国际版权销售的专业人员或部门，缺少专业的版权代理/文学经纪人。他建议，政府可以设立专门的半官方机构，承担起相应的职能。

翻译的目的是为了展现人类文化的多元多样，为人类精神世界的交流提供沟通桥梁。此次研讨会通过翻译界、评论界以及文艺界之间的跨界交流、综合讨论，不仅有利于求同存异、开拓视野，更有利于为各自事业的未来发展提供新的思路。

《上海文学翻译家职业道德公约》发布

世界读书日前夕，上海翻译家协会正式发布《上海文学翻译家职业道德公约》，保持文学翻译家对文字、对文化传播的敬畏和坚守，明确文学翻译家所应发挥的作用和承担的责任。以下为公约全文：

《上海文学翻译家职业道德公约》

文学翻译是指将一种语言的文学作品翻译成另一种语言的行。文学翻译家在传播优秀文学作品，推动国际文化交流，促进不同文化相互了解和尊重中发挥着重要作用。为进一步规范上海文学翻译家职业行为，弘扬高尚的职业精神，明确文学翻译家应发挥的作用和承担的责任，特制定本公约。

第一条 爱岗敬业。坚持深入生活，不断学习，提升文学素养，增加文化积淀，提高艺术判断力、感受力和表现力，以低姿态、用规范的文学术语和艺术地再现原作。注重人格修养，讲正气，弘美德，践行“爱国、为民、崇德、尚艺”的文艺界核心价值观。自觉抵制门户之见、排斥文人相轻、反对任何贬损、贬低同行声誉的行。自觉抵制门户之见、排斥文人相轻、反对任何贬损、贬低同行声誉的行。

第二条 勤勉敬业。以传播文学作品，促进不同文化、思想、观念的传播、交流为己任，忠诚职业理想，坚守学术良知，遵循行业规范，自觉维护行业合法权益，营造有序、规范的行业秩序。勤奋敬业，对文学翻译心存敬畏，提倡文责自负，多出精品优品。反对急功近利，粗制滥造，自觉谢绝不能胜任的翻译约稿。

第三条 和谐包容。相互尊重和包容，树立和弘扬行业风气，鼓励不同观念、风格、流派的互相切磋，共同进步，共同发展，积极营造团结和谐的氛围。自觉抵制门户之见、排斥文人相轻、反对任何贬损、贬低同行声誉的行。

第四条 尊重版权。尊重原作者的版权，翻译家在版权保护期的文学作品，应征得原作者同意并取得合法授权。提倡译者间互相交流，取长补短，不得抄袭、剽窃他人的翻译成果。

上海文学翻译家要自觉遵守本公约，自觉接受同行监督、社会监督，形成和谐、有序、正气的文学翻译氛围，为促进我国文学翻译事业的繁荣发展、推动社会主义文化大发展大繁荣作出贡献。

译协召开六届六次常务理事会议

7月5日上午，上海翻译家协会召开六届六次常务理事会议。市文联党组成员、专职副主席沈文忠，译协会长谭晶华，副会长张伊兴、柴明颖、吴洪、袁筱一，常务理事张春梅、海岸、黄显宁、夏睿睿、梁璐霞等出席会议。

会上，译协副秘书长梁璐霞首先汇报了“再登巴别塔——文学翻译的现状与未来”专题研讨会、“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”系列活动、翻译家口述历史项目、“德奥音乐与诗歌”主题系列活动、“欧洲之窗”文化系列活动等2017年上半年的重要活动和工作。常务理事会议认为，译协以“团结引导、联络协调、服务管理、自律维权”的职能宗旨，以跨界融合、传承创新为目标，在市文联党组和协会主席团的领导、

关注文化的交流和融合 体悟阅读的启迪和激励

“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2017年系列活动启动

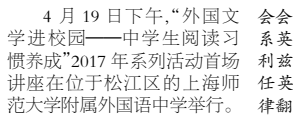
4月19日下午,由上海翻译家协会和上海译文出版社《外国文艺》编辑部联合主办、上海师范大学基础教育发展中心等单位协办的“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2017年系列活动在上海师范大学附属外国语中学启动。上海市文联党组成员、专职副主席沈文忠,上海翻译家协会副会长、上海译文出版社副总编、《外国文艺》主编吴洪,上海师范大学基础教育发展中心主任施斌和上海师范大学外国语中学校长肖铭共同启动活动。

今年是系列活动举办的第三年。在过去两年间,活动邀请了众多沪上知名翻译家、学者和作家,走进了17所学校,通过讲座、征文等形式与中学生共同探讨文学的美好。活动立足中学语文课本,对教材中涉及的外国文学作家作品进行拓展延伸,同时围绕相关外国文学专题,以深入浅出的介绍与分析引领中学生走进外国文学的私密花园,扩宽阅读视野、提升文学修养,同时激发他们的人生感悟。活动获得了良好反响,受到了学校和师生们的广泛好评和热烈欢迎。2017年的系列活动继续面向中学生,扩大受益范围,以培养学生形成阅读外国文学的习惯为目标,更侧重于体现“中外文学融合”主题,从具体的作家作品入手,通过更多比较文学层面上的介绍与分析,拉近中学生与外国文学之间的距离,引导他们发现中外文化、文学的契合点,从而帮助他们加深对文化大国的理解,在他们心中播下热爱阅读、亲近文学的种子。

从格律谈英诗汉译



起了笔记。相信他们通过本次讲座一定能感受到了诗歌之美以及翻译作为文化之桥的重要作用。



黄福海 上海翻译家协会理事、中华诗词学会及上海诗词学会会员。毕业于复旦大学外语系英美文学专业,曾留学英国利兹大学,主攻英国诗歌。现任英国某律师事务所高级法律翻译。从事英语格律诗及中国古典诗歌的独立翻译与研究,创作并发表回体诗词、现代格律体新诗,发表有关中国古典诗歌及汉诗英译、英诗汉译的论文十多篇。英译中作品有《爱尔兰当代诗选》、阿米茨诗集《开·闭·开》、菲茨杰拉德长篇小说《末代大亨的情缘》、凯纳兹长篇小说《爱的挽魂》、毛姆短篇小说《木麻黄树》、达菲诗选集《爱是一种眼神》等。中译英作品有《孔雀东南飞》、《木兰辞》、《李白诗选》及其他古典诗词的格律体英译、《胡适诗选》的英译等。回体诗词作品有《达盒诗集》,传记作品有《吴钧陶传》(合著)。

浅谈法国文学和法兰西精神

“外国文学进校园”走进上师大附属第二实验学校



6月5日下午,“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2017年系列活动第三场讲座在位于普陀区的上海师范大学附属第二实验学校举行。

讲座邀请了法国文学研究专家、华东师范大学法语教授何敬业担任主讲。何敬业以“浅谈法国文学和法兰西精神”为题,一开场抛出的几个问题就牢牢抓住了同学们的兴趣,引来他们的热烈回应。何敬业从最熟悉的教材入手,一一列举分析了入选中学课本的法国文学作品,进而以生动易懂的语言简要讲述了法国文学源远流长的发展历史,法国文学自产生以来,经历了宗教文学、文艺复兴、启蒙时代的变迁,最终在十九世纪形成了群星璀璨的盛况。何敬业强调,法国文学和法兰西民族性具有三个显著的特点,即浪漫的外表下蕴含着理性的思维,无处不在的“自由、平等、

博爱”的法国精神以及全民参与文学创作的独特传统。在提问互动环节,何敬业悉心解答了同学们在外文学尤其是法国文学阅读中的困惑,为同学们心中播下了亲近文学的珍贵种子。

何敬业 中国资深翻译家,华东师范大学法语教授。长期从事法语、文学和文化的教学、研究及双语翻译工作。曾任华东师大外语系副主任,巴黎第三大学自由研究员,法国敦刻尔克高等国际商学院客座教授,上海师范大学兼职教授,上海邦德职业技术学院外语分院院长等。著有《超现实主义的形成与发展》、《十四、十五世纪法国诗坛》、《法兰西文艺复兴时期的建筑艺术变革》等学术论文二十多篇;出版专著《法国概况》、《世界文化史大事系·法国卷》、《法语动词变位完全手册》、《越汉常用生活及商贸会话》;及参编《法语用法词典》、《外国现代派文学辞典》等各种词典,工具书二十多部;翻译长篇小说、文化、影视作品《贝姨》、《花边女工》、《狮王》、《上海的法林——人间最后的伊甸园》、《奇妙的生灵》、《磨坊信札》、《三十口棺材岛的谜》、《世界文学史》、《儿童文学(少女女神探)》、《喝醉酒的瓶子》、《知识大探险》丛书、《不去珠球的狐狸》(童话)、《莉莉》(法国电视连续剧)等三十多部。

认识伟大的诗人普希金

“外国文学进校园”走进上海浦东中学

5月15日中午,“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2017年系列活动第二场讲座在位于浦东新区的上海浦东中学举行。

本次讲座邀请了普希金作品国内的主要译者、著名俄语文学翻译家冯春先生担任主讲。冯春以“认识伟大的诗人普希金”为主题,为同学们带来了一场精彩的人文讲座。冯春首先谈到了普希金作为俄罗斯现代文学缔造者的重要地位,普希金被誉为“俄国文学之父”,19世纪俄国浪漫主义文学主要代表,也是一位伟大的诗人,同时创作了优秀的小说与戏剧。冯春重点介绍了《假如生活欺骗了你》、《致恰达耶夫》、《致大海》等重要诗作和其创作风格,普希金的诗作饱含激情、充满斗志,至今仍鼓舞着人们,唤起大家深深的共鸣。冯春还以普希金的著名诗体长篇小说《叶甫盖尼·奥涅金》和小说《上尉的女儿》为例,用生动亲切的语言深入浅出地分析了普希金作品的艺术风格与思想主旨。冯春认为,普希金的作品中体现了积极健康的人生观,非常适合和值得中学生们阅读,阅读他的作品能够让同学们丰富心灵感悟,提高生命立意,对于人生的价值与意义有更深的理解。讲座最后,冯春还讲



冯春原名郭振宗 中国资深翻译家,上海译文出版社编审。翻译出版十卷本《普希金文集》、《莱蒙托夫文集·当代英雄》、《屠格涅夫文集·猎人笔记》、《普希金抒情诗全集》等译作四十余种,编有《普希金评论集》、《冈察洛夫、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、柯罗连科学术论文选》,著有《俄罗斯和欧洲作家论普希金》、《普希金和戏剧革新》、《叶甫盖尼·奥涅金——歌剧和小说的比较》等论文,1999年获俄罗斯联邦政府普希金奖章,2006年获俄罗斯作家协会高尔基奖。

和少年朋友谈谈如何精读一本书

“外国文学进校园”走进上师大附属第二实验学校



6月12日下午,“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”2017年系列活动第四场讲座在位于宝山区的上海师范大学附属经纬实验学校举行。由于此次活动的听众年龄偏小,讲座特别邀请了亲子阅读专家赵小华老师为同学们带来了主题为“和少年朋友谈谈如何精读一本书”的讲座。

“从头到尾看完一本书是否就算真的读过了这本书?”赵小华一开场就以提问的方式拉近了与同学们的距离,她亲切和蔼的提问引出了讲座的主题,即“和少年朋友谈谈如何精读一本书”。赵小华认为,看完一本书不算难事,精读一本书却不是每个小朋友都拥有的能力。精读一本书时需要在心里提出的四个问题,即“整体来说这本书讲了什么?”、“这本书的重点是什么,作者是如何说的?”、“这本书有道道理吗,是全部有道理还是部分有道理?”以及“这本书和我有关系

吗?”她让同学们牢牢记住这四个问题,并将此应用到今后的阅读中。赵小华重点解读了《夏洛的网》和《小野人与长毛象》这两本优秀童书。《夏洛的网》是经典儿童文学作品,在赵小华与同学们的互动中可以发现,同学们对于书的文本相当熟悉,书中的许多细节都能够脱口而出。赵小华通过一个个有趣的问题,引发讨论与思考,引导大家如何精读经典之作。与《夏洛的网》相比,《小野人与长毛象》的知名度虽然不高,但故事内容充满温情与智慧,同样是非常适合小同学阅读的作品。赵小华通过分享了小朋友的读后感,介绍了群文阅读的方法,即把不同文本对照起来阅读,提高阅读者的思辨力。短短一小时的讲座让小同学们获益颇多,了解到了精读一本书的门道。希望他们能在阅读中收获快乐与智慧,在书香的陪伴下健康成长。

赵小华 中国福利会宋庆龄儿童发展中心推广部副主任,儿童文化、家庭教育研究专员,儿童阅读、亲子阅读培训专家,上海市文联艺术家讲坛“亲子阅读”主讲专家,曾任上海市红领巾读书活动中队教研组组长、《少先队活动》杂志执行主编。

“欧洲之窗”文化系列活动

“欧洲之窗”是上海翻译家协会联合杨浦区图书馆在2017年共同打造的文化惠民公益活动。活动分为“欧洲文学”、“欧陆风情”、“译海谈诗”等版块,同时结合相关文化热点和话题开展主题活动,助推中外文化的交流。2017年第二季度,主办方举办了《跟随莫奈的光与影》和《阅读滋润心灵——儿童文学作品浅谈》两场精彩讲座。

徐晓雁：跟随莫奈的光与影



奥斯卡·克劳德·莫奈是法国著名画家,印象派的代表人物和创始人之一,擅长光与影的实验与表现技法,被誉为“光的追随者”。在莫奈的世界里,没有单纯的颜色,他的颜色都是一种光。因为光,所有的色彩都泛着一种瞬息万变的明度。4月23日上午,上海翻译家协会与杨浦区图书馆共同举办了第二期“欧洲之窗”文化系列活动——《跟随莫奈的光与影》主题讲座。

活动现场,主讲嘉宾法语文学翻译家徐晓雁用极其深厚的文学素养和全方位的文化视角与读者畅聊了一次远行法国的文化艺术之旅。徐晓雁结合了参观收藏莫奈画作的几大博物馆和莫奈故居的见闻,分享了她在旅途中的所见所闻所思,深入浅出地讲述了莫奈的生平,并通过《草垛》、《鲁昂教堂》、《绿衣女子》、《睡莲》等极具代表性的作品,对莫奈的绘画、生活和艺术创作的关系进行了详细解读。从奥赛博物馆到橘园博物馆,从马蒙丹-莫奈美

术馆到吉维尼莫奈故居,徐晓雁以参观莫奈作品的博物馆和莫奈故居的路线为线索,通过大量亲自拍摄的照片生动呈现

了莫奈这位著名画家暨园艺家的光影人生。徐晓雁语言生动、经验丰富,对莫奈艺术生涯的独特见解,引起了不少读者的共鸣。很多读者萌生出要前往奥赛博物馆、吉维尼莫奈故居的冲动,要亲眼领略莫奈用笔和用植物打造的美的世界。

徐晓雁 毕业于上海第二医科大学第一临床法文班。后在法国留学,工作10余年,巴黎十二大生命科学硕士,曾在瑞士和法国企业任职,并涉足法国文学作品翻译10多年。译著有《奥斯卡与玫瑰夫人》、《伊莎贝尔》、《恋爱中的波伏瓦》等,包括长篇小说、中短篇小说集、人物传记、科普作品等十部。另在《新民晚报》、《时尚之旅》、《辽河》等报刊杂志发表散文、游记若干,曾在《好述》杂志开设书评和游记专栏。

那些伴随年幼的你入眠的故事,你还记得吗?那些故事中的梦幻场景,你是否曾向往?那些敢爱敢恨的人物形象,你是否曾因他们而感动。6月24日下午,上海翻译家协会与杨浦区图书馆共同举办了第三期“欧洲之窗”文化系列活动——《阅读滋润心灵——儿童文学作品浅谈》主题讲座。

活动中,主讲嘉宾上海翻译家协会理事、上海外国语大学高翻学院副院长吴刚教授首先引述亚里士多德、培根和德·昆西等人的名言,阐述了学习和阅读文学作品的重要性。他指出,少年儿童在成长过程中应该养成阅读的习惯,阅读一些适合少年儿童特点的优秀文学作品,不仅有助于培育美好的心灵,还能有益于健全性格的养成,拓展想象力与知识面。吴刚从《不列颠百科全书》中对儿童文学的定义讲起,梳理了儿童文学的构成,指出儿童文学与文学相比是一个较新的概念和分类,不少儿童文学的经典作品其实是少儿读者从成人文学中“抢”来的;中国的儿童文学是五四运动时期的舶来品,随着儿童文学的输入也渐渐建立起了平等而又科学的儿童观,改变了中国长期以来把儿童看作是大人的“缩微版”的观念。通过对儿童文学名家名作的举例,吴刚向读者们介绍了儿童文学创作的三条基本原则,即欣赏儿童文化的独特性、尊重儿童的审美需求和坚决捍卫儿童读者的权益。在整个讲座中,吴刚还讲述了自身的成长故事,分享了他走上文学翻译之路的经历,强调了儿童文学对儿童心智成长的重要作用,并为在场家长们提出了给孩子挑选书籍的标准与建议。来自杨浦区少年宫红读指导教师、中学德育高级教师、家庭教育指导师李萍作为读者主持人,结合其丰富的

教学经历,讲述了儿童文学的教育作用及重要性。现场提问环节,吴刚与小读者们在阅读时互动的各种疑难和困惑,也与家长们交流了如何鼓励孩子养成阅读好习惯等方面的经验。儿童文学已经成为孩子们成长过程中是一个不可或缺的精神粮食,更是成年人进行爱的教育、重温善良美好、寄托纯真的浪漫花园。主办方希望通过本次讲座,以富有感情的儿童文学出发,让优秀文化照亮孩子的成长之路。



吴刚 上海翻译家协会理事,上海外国语大学高级翻译学院副院长,上海外译专业研究与教学负责人。英美文学博士,英美文学与翻译专业硕士生导师。从事文学翻译26年,译有400多万字文学翻译作品。翻译代表作有《霍比特人》、《我们的村庄》、《美与孽》等。另外,翻译了《动物家庭》、《野性的呼唤》、《白牙》、《催眠之眼》、《克隆疑云》等优秀儿童文学作品。译作《霍比特人》2013年出版当年就销售近20万册,并作为唯一的引进版文学与莫言、刘震云等作家的其他9部原创作品一起荣获2013年第四届“中国图书新势力榜”奖杯。2016年获得上海翻译家协会颁发的“翻译新人奖”。

吴刚：阅读滋润心灵——儿童文学作品浅谈

“经典与翻译”系列讲座 NO.2

古典诗词的前世今生



4月16日下午,由上海翻译家协会、上海民生现代美术馆和复旦大学“奇境译坊”等单位联合主办的第二期“经典与翻译”系列讲座——“古典诗词的前世今生”在上海民生现代美术馆举行,译协会员和诗歌爱好者百余人参加活动。

活动中,黄福海、罗良功、董伯韬、王建开四位嘉宾围绕中国古典诗词的英译展开了精彩对话,既有对部分名作的翻译家、汉学家译本的点评赏析和比较,也有对译本翻译策略的深入解读。活动首先由黄福海、董伯韬对杜牧《清明》一诗的25个英译本进行了逐一分析,对原诗的典故与内涵、译作的韵脚与格律、各大版本的突出特点娓娓道

来。读者们在精彩纷呈的译本中回味无穷,同时也为译者的努力与智慧赞叹不已。紧接着,王建开以“汉学家诗歌英译与诗意的重塑”为主题,凭借翔实的例证和生动的叙述,为大家揭示了汉学家英译汉诗的独特视角。他认为,一直以来,中国古诗的意象化、含蓄化的传统,在涉及及翻译时,文本含义处于静态,十分稳定。而一旦进入翻译,其内涵的多样性在不同译者的笔下即刻显现出来。原意随即发生变化,凸显出之前不为人所知或觉察不到的新含义,并引出对原文的更多释义。另外,他还介绍了汉诗以外,词的翻译亦是一座令人神往的迷宫。随后,罗良功从李白《忆秦娥》、李煜《虞美人》的几种译本入手,结合汉字的形态意象,介绍了古词翻译的几种考量与取向。字斟句酌的研读之后,几位嘉宾又畅谈了归化与异化、诗歌英译的学术性与诗性等观点,并与现场观众一起,就中西方诗歌的差异、中国诗对西方现代诗及思想的影响等问题进行了集中探讨和深度互动。

6月24日下午,由上海翻译家协会和上海中版翻译有限公司联合推出的“海上译荟”翻译沙龙第二期活动中版翻译有限公司顺利举行。

沙龙邀请了日本文学翻译家施小炜担任主讲人。施小炜教授毕业于复旦大学外文系日语语言文学专业,早年留学于早稻田大学大学院文学研究科,在日留学、工作、生活18年,曾执教于复旦大学、日本大学文学部。现任上海杉达学院外语学院院长、日语系主任、日本文化研究所所长、村上春树研究中心主任等职。

村上春树是知名的日本后现代主义作家,29岁开始写作,第一部作品《且听风吟》即获得日本群像新人奖,1987年第五部长篇小说《挪威的森林》上市至2010年在日本畅销一千万册,国内简体版到2004年销售总量786万,引起“村上现象”。其作品风格深受欧美作家的影响,基调轻盈,少有日本战后阴郁沉重的文字气息,被称作第一个纯正的“二战后时期作家”,并被誉为日本80年代的



文学旗手,在世界范围内具有广泛知名度。作为目前村上春树作品在国内的主要授权译者之一,施小炜从多方面解读了村上春树的作品,剖析了村上春树在成为小说家之前的心灵历程。面对现场观众踊跃提问,他也用自己渊博的知识、丰富的文学翻译经验为提问者一一解答。

为了让更多的文学和语言爱好者体验沙龙的知识性和趣味性,主办方对活动进行了全程直播,众多微博用户在微博上观看了此次沙龙活动。在互动环节,村上春树研究中心主任、主办方也为现场观众准备了施小炜亲笔签名的译作《天黑以后》、《新牛津英汉双解大词典》APP等精美礼品。

“海上译荟”翻译沙龙是上海翻译家协会和上海中版翻译有限公司联合推出的2017年全新合作项目,旨在充分发挥上海翻译家协会的专家优势资源,同时凸显中版翻译专业、正面、积极的形象和企业文化精神,力求通过“海上译荟”聚集更多外语和文学翻译爱好者。

施小炜解读他眼中的村上春树

“海上译荟”第二期翻译沙龙顺利举行